

翻譯員 (Translator)



職責：

傳譯員翻譯經選擇的新聞項目、新聞稿、講詞及文件。翻譯是屬於專業技能，而在市場上需要翻譯的工作也非常多，專業的翻譯工作有：同步口譯、逐步口譯、隨行翻譯、商業合同翻譯、新聞翻譯、演講稿翻譯等等，這些翻譯要求較高，需要準確地翻譯外，如果是在現場環境進行翻譯，也要確保翻譯員具有足夠經驗應付突發事件。

除了這些專業的翻譯工作外，也有一般不用太嚴謹的翻譯工作，例如：網頁翻譯、文章翻譯、影片字幕翻譯、漫畫翻譯等等，在市場上，這些工作的需求也很多，而聘請者為了節省成本，普遍也會找 Freelance 翻譯員代為完成工作。

行業特定能力 - 口譯能力

傳譯員必須深入了解和理解兩種語言，並且能夠準確地演繹從一種語言到另一種語言的信息。傳譯員須能細心傾聽，並讀寫清晰。他 / 她應該具備相關領域的知識，熟悉相關術語並對文化差異具敏感度。

基本資歷要求：

學歷要求

一般持有新聞學、媒體學、傳播學、翻譯或相關學科學士學位

工作經驗

至少 2 至 5 年相關經驗



如何成為翻譯員？

要成為翻譯員除了要有一定程度掌握 2 種語言外，也要對使用該語言的國家文化有一定了解，因為很多時，文字未必是照字典上的意思使用，同一文字，用於口語或不同場合也可能有不同意思，了解當地文化有助於翻譯員翻譯出更準確的意思。除此之外，翻譯員也經常要面對專業範疇的翻譯工作，這時的工作也要翻譯員具備這些專業知識，例如：科技、醫學、環保等等不同範疇的專業知識。翻譯員也需要耐心地編輯、校對和修改文稿，以完成手上的翻譯工作，如果你是不喜歡接獲新事物、新知識，可能你不適合成為翻譯員。

建議新手翻譯員可以先向要求不高的文字翻譯入手，文字翻譯可以使用其他方法輔助翻譯，例如可以通過網路來查找文字意思，也可以使用電腦翻譯來測試結果，比起即時傳譯的工作要求也較低，容錯率也較高。翻譯員要有耐心地解決所有意思不明白的地方，盡量將意思 100% 地翻譯出來，這就是翻譯員的目標。

有獎問答遊戲

班別: _____

姓名: _____ ()

請同學回答以下問題，於 16-12-2020 完成後交回陳綺綺老師。答對將會獲得精美禮品一份。

1. 以下那項是傳譯員基本學歷要求? (請圈出答案)

- A. 遊戲及動畫設計相關學科學士學位
- B. 新聞學科學士學位
- C. 媒體學科學士學位
- D. 翻譯或相關學科學士學位



2. 傳譯員必須深入了解和理解_____語言，並且能夠準確地演繹從_____語言到_____語言的信息。

3. 要成為翻譯員除了要有一定程度掌握 2 種語言外，也要對使用該語言的_____有了一定了解，因為很多時，文字未必是照字典上的意思使用，同一文字，用於口語或不同場合也可能有_____。

4. 翻譯員也需要耐心地_____、_____和修改文稿，以完成手上的翻譯工作，如果你是不_____接獲新事物、新知識，可能你不適合成為翻譯員。